

SKLEP št. 2/2005 SKUPNEGA ODBORA ES-ŠVICA

z dne 17. marca 2005

o spremembi Protokola št. 3 k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o opredelitvi pojma „izdelki s poreklom“ in načinih upravnega sodelovanja

(2005/318/ES)

SKUPNI ODBOR JE –

ob upoštevanju Sporazuma med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo, ki je bil podpisan v Bruslju dne 22. julija 1972, v nadaljnjem besedilu „Sporazum“,

ob upoštevanju Protokola št. 3 k Sporazumu o opredelitvi pojma „izdelki s poreklom“ in načinih upravnega sodelovanja, v nadaljnjem besedilu „Protokol št. 3“, in zlasti člena 38 Protokola,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Češka republika, Republika Estonija, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Republika Madžarska, Republika Malta, Republika Poljska, Republika Slovenija in Slovaška republika, v nadaljnjem besedilu „nove države članice“, so 1. maja 2004 pristopile k Evropski uniji.
- (2) Trgovina med novimi državami članicami in Švicarsko konfederacijo, v nadaljnjem besedilu „Švico“, je s pristopom zajeta s Sporazumom in trgovinski sporazumi, sklenjeni med Švico in novimi državami članicami, se prenehajo uporabljati.
- (3) Po pristopu novih držav članic se blago s poreklom iz teh držav ob uvozu v Švico v okviru Sporazuma obravnava kot blago s poreklom iz Skupnosti.
- (4) Pristop novih držav članic zahteva nekatere tehnične spremembe besedila Protokola št. 3 ter prehodne ukrepe, da se zagotovi proces prehoda in pravna varnost.
- (5) Točka 5 Priloge IV Akta o pristopu iz leta 2003 predvideva podobne prehodne ukrepe in postopke –

SKLENIL:

Oddelek I

Tehnične spremembe besedila Protokola

Člen 1

Pravila o poreklu

Protokol št. 3 se spremeni:

1. v členih 3(1) in 4(1) se črta sklicevanje na nove države članice;

2. člen 18(4) se nadomesti z naslednjim:

„4. Naknadno izdana potrdila o gibanju blaga EUR.1 morajo imeti enega od naslednjih zaznamkov:

ES ‚EXPEDIDO A POSTERIORI‘
 CS ‚VYSTAVENO DODATEČNĚ‘
 DA ‚UDSTEDT EFTERFØLGENDE‘
 DE ‚NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT‘
 ET ‚TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD‘
 EL ‚ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ‘
 EN ‚ISSUED RETROSPECTIVELY‘
 FR ‚DÉLIVRÉ A POSTERIORI‘
 IT ‚RILASCIATO A POSTERIORI‘
 LV ‚IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI‘
 LT ‚RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS‘
 HU ‚KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL‘
 MT ‚MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT‘
 NL ‚AFGEGEVEN A POSTERIORI‘
 PL ‚WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ‘
 PT ‚EMITIDO A POSTERIORI‘
 SL ‚IZDANO NAKNADNO‘
 SK ‚VYSTAVENÉ DODATOČNE‘
 FI ‚ANNETTU JÄLKIKÄTEEN‘
 SV ‚UTFÄRDAT I EFTERHAND‘“.

3. člen 19(2) se nadomesti z naslednjim:

„2. Na ta način izdani dvojniki mora imeti enega od naslednjih zaznamkov:

ES ‚DUPLICADO‘
 CS ‚DUPLIKÁT‘
 DA ‚DUPLIKAT‘
 DE ‚DUPLIKAT‘
 ET ‚DUPLIKAAT‘
 EL ‚ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ‘
 EN ‚DUPLICATE‘
 FR ‚DUPLICATA‘
 IT ‚DUPLICATO‘
 LV ‚DUBLIKĀTS‘
 LT ‚DUBLIKATAS‘
 HU ‚MÁSODLAT‘
 MT ‚DUPLIKAT‘
 NL ‚DUPLICAAT‘
 PL ‚DUPLIKAT‘

PT ‚SEGUNDA VIA‘
 SL ‚DVOJNIK‘
 SK ‚DUPLIKÁT‘
 FI ‚KAKSOISKAPPALE‘
 SV ‚DUPLIKAT‘.

4. Priloga IV se nadomesti z naslednjim:

„PRILOGA IV

Izjava na računu, katere besedilo je navedeno v nadaljevanju, mora biti izdelana v skladu z opombami. Vendar opomb ni treba natisniti.

Španska različica

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera n.º ...⁽¹⁾] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ...⁽²⁾.

Češka različica

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Danska različica

Eksporthøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

Nemška različica

Der Ausfühler (Ermächtigter Ausfühler; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Estonska različica

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Grška različica

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

Angleška različica

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

Francoska različica

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n.º ...⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Italijanska različica

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

Latvijska različica

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

Litovska različica

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Madžarska različica

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Malteška različica

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Nizozemska različica

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ...⁽²⁾.

Poljska različica

Eksporтер produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) oświadcza, że – jeśli wyraźnie nie określono inaczej – produkty te mają ...⁽²⁾ pochodzenie preferencyjne.

Portugalska različica

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Slovenska različica

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Slovaška različica

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Finska različica

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita ...⁽²⁾.

Švedska različica

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

.....⁽³⁾
(Kraj in datum)

.....⁽⁴⁾
(podpis izvoznika; dodatno mora biti jasno navedeno ime osebe, ki je podpisala izjavo)

⁽¹⁾ Kadar izjavo na računu da pooblaščen izvoznik, mora biti na tem mestu vpisana številka pooblastila pooblaščenega izvoznika. Če izjave na računu ne da pooblaščen izvoznik, se besede v oklepajih izpustijo ali se pusti prazen prostor.

⁽²⁾ Navede se poreklo izdelkov. Kadar se izjava na računu v celoti ali delno nanaša na izdelke s poreklom iz Ceute and Melille, jih mora izvoznik na dokumentu, na katerem je dana izjava, jasno označiti z oznako 'CM'

⁽³⁾ Te navedbe se lahko izpustijo, če so informacije navedene že v samem dokumentu.

⁽⁴⁾ Kadar se ne zahteva podpis izvoznika, izvzetje podpisa pomeni tudi izvzetje navedbe imena podpisnika.

Oddelek II**Prehodne določbe****Člen 2****Dokazilo o poreklu in upravno sodelovanje**

1. Dokazila o poreklu, ki jih ustrezno izda Švica ali nova država članica po preferencialnih sporazumih ali avtonomnih ureditvah, ki se uporabljajo med njima, se v zadevnih državah sprejmejo, pod pogojem, da:

- (a) pridobitev takega porekla podeli preferencialno tarifno obravnavo na podlagi preferencialnih tarifnih ukrepov iz Sporazuma;
- (b) so bili dokazilo o poreklu in prevozni dokumenti izdani najpozneje dan pred dnem pristopa;
- (c) se dokazilo o poreklu predloži carinskim organom v obdobju štirih mesecev od dne pristopa.

Če je bilo blago deklarirano za uvoz v Švico ali v novo državo članico pred dnem pristopa v skladu s preferencialnimi sporazumi ali avtonomnimi ureditvami, ki sta jih Švica in ta nova država članica uporabljali v navedenem času, se lahko sprejme tudi dokazilo o poreklu, izdano naknadno v okviru teh sporazumov ali ureditev, če je predloženo carinskim organom v obdobju štirih mesecev od dne pristopa.

2. Švici in novim državam članicam se dovoli ohraniti pooblastila, s katerimi je bil v okviru preferencialnih sporazumov ali avtonomnih ureditev, ki se uporabljajo med njima, podeljen status „pooblaščenih izvoznikov“, pod pogojem, da:

- (a) je takšna določba predvidena tudi v sporazumu, ki je bil sklenjen med Švico in Skupnostjo pred dnem pristopa; in
- (b) pooblaščen izvozniki uporabljajo pravila o poreklu, ki veljajo po tem sporazumu.

Ta pooblastila se nadomestijo najkasneje eno leto po dnevu pristopa z novimi pooblastili, izdanimi pod pogoji iz Sporazuma.

3. Zahtevke za naknadno preverjanje dokazila o poreklu, ki je bilo izdano na podlagi preferencialnih sporazumov ali avtonomnih ureditev iz odstavkov 1 in 2, sprejemajo pristojni carinski organi Švice ali držav članic v obdobju treh let po izdaji zadevnega dokazila o poreklu ter jih lahko vlagajo ti organi v obdobju treh let po sprejemu dokazila o poreklu v podporo uvozni deklaraciji.

Člen 3**Blago na poti**

1. Določbe Sporazuma se lahko uporabljajo za blago, izvoženo bodisi iz Švice v eno od novih držav članic ali iz ene od novih držav članic v Švico, ki je v skladu z določbami Protokola št. 3 in ki je na dan pristopa bodisi na poti bodisi v začasni hrambi v carinskem skladišču ali v prosti coni v Švici ali v tej novi državi članici.

2. Preferencialna obravnava se v takšnih primerih odobri, če se carinskim organom države uvoznice v štirih mesecih po dnevu pristopa predloži dokazilo o poreklu, ki ga naknadno izdajo carinski organi države izvoznice.

Člen 4

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

Uporablja se od 1. maja 2004.

V Bruslju, 17. marca 2005

Za Skupni odbor

Predsednik

Richard WRIGHT